

從台式到臨床英語

From Taiwanese English to Clinical English

■ 文 / 李慧珍 大林慈濟醫院健康管理中心護理師

以前總是開玩笑地說：「因為英文不好所以來念護理。」殊不知念了護理之後反而需要接觸更多的英文，舉凡診斷、檢查、藥物，無一不是用英文。不僅在學校如此，到醫院工作更需要會英文，交班講十個字可能有五個就是英文，病歷翻開也多是英文，連跟工作同伴溝通時也多是中英文夾雜。不知情的人在旁邊聽



透過臨床英語會話的練習，讓李慧珍發現其實開口說沒有想像中困難。

了還以為我們英文多麼了不得，其實可能說的是urine、stool、foley或enema等片斷的單字，真正遇到外國人可能還聽不懂我們說的醫學專用術語。

由於現在醫院朝國際旅遊醫療發展，我們當然也要參與，但是又怕我們的英文會貽笑大方，因此開辦了英文會話班。由於是「會話應用」，第一堂課不免就是英文的自我介紹，發現平常口齒伶俐的同仁們，此時突然患有口吃與大舌頭，輪到說話的同仁也常常是脹紅了臉搬出腦中的國中英語。當然台式英語是不能少的，有同學說：「我最討厭某某科了，因為他們都很turtle

hair(龜毛)、講話又很acid(酸)。」惹得哄堂大笑，老師也總忍不住搖頭，笑著教我們正確英文的用法。

我們也練習臨床英文，例如：如何教導病人服用藥物，由同學向扮演病人的英語老師做衛教。當同學用英語教止痛貼片的使用時，同學跟前一位教塞劑使用的同學一樣，問老師「要不要口服？」無知的老師病人回答：「Sure.(當然)」試想塞劑和貼布如果用口服的下場？！我們才發現，當我們使用自己不熟悉的語言時，竟可以倉皇失措至此。

經過這些課堂練習，大家開始會聽、也敢嘗試了，我們這才發現，開口說英文一點也不難。